

# ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ПЕРЕДАЧЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА БЕЖЕНЦЕВ

*Страсбург, 16 октября 1980 года*

Государства — члены Совета Европы, подписавшие ниже,

*считая*, что целью Совета Европы является достижение более тесного единства между своими членами;

*желая* дальнейшего улучшения положения беженцев в государствах — членах Совета Европы;

*стремясь* облегчить применение статьи 28 Конвенции о статусе беженцев от 28 июля 1951 года и пунктов 6 и 11 приложения к ней, в частности в отношении ситуации, когда беженец на законных основаниях проживает на территории другой Договаривающейся Стороны;

*будучи* особенно заинтересованы оговорить, в широком и гуманном смысле, условия, на основе которых осуществляется передача ответственности за выдачу проездного документа от одной Договаривающейся Стороны к другой;

*считая* желательным единообразно регулировать данный вопрос между государствами — членами Совета Европы,

договорились о следующем:

## Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

- a) термин "беженец" означает лицо, к которому применяется Конвенция о статусе беженцев от 28 июля 1951 года или, в зависимости от конкретного случая, Протокол, касающийся статуса беженцев, от 31 января 1967 года;
- b) термин "проездной документ" означает проездной документ, выданный в соответствии с вышеназванной Конвенцией;
- c) термин "первое государство" означает государство, сторону в настоящем Соглашении, выдавшее такой проездной документ;
- d) термин "второе государство" означает другое государство, сторону в настоящем Соглашении, в котором находится беженец — обладатель проездного документа, выданного первым государством.

## Статья 2

1. Ответственность считается переданной по истечении двухлетнего периода фактического и непрерывного пребывания во втором государстве с согласия его властей или ранее, если второе государство разрешило беженцу остаться на его территории либо на постоянной основе, либо в течение периода, превышающего срок действия проездного документа.

Этот двухлетний период начинается со дня допуска беженца на территорию второго государства или, если этот день невозможно установить, со дня его обращения к властям второго государства.

2. Для исчисления периода, указанного в пункте 1 данной статьи:

a) пребывания в стране, разрешенные исключительно в целях получения образования, профессиональной подготовки или медицинской помощи, не принимаются во внимание;

b) сроки тюремного заключения беженца в связи с его осуждением по уголовному делу не принимаются во внимание;

c) сроки, в течение которых беженцу разрешается оставаться на территории второго государства на время рассмотрения апелляции решения об отказе в проживании или о выдворении с территории страны, принимаются во внимание лишь в случае, если решение по апелляции будет благоприятным для беженца;

d) сроки, на которые беженец покидает на временной основе территорию второго государства на период, не превышающий непрерывный срок в три месяца, или, если он неоднократно покидает страну на период, не превышающий в общем шесть месяцев, принимаются во внимание, при этом не считается, что такое отсутствие прерывает или приостанавливает срок его пребывания.

3. Ответственность также считается переданной, если повторный допуск беженца в первое государство невозможно более запрашивать в соответствии со статьей 4.

### **Статья 3**

1. До дня передачи ответственности срок действия проездного документа продлевается или возобновляется первым государством.

2. От беженца не требуется покидать второе государство с целью продления или возобновления его проездного документа, и он может с этой целью обратиться в дипломатические или консульские представительства первого государства.

### **Статья 4**

1. Пока передача ответственности не имела места в соответствии со статьей 2, пункт 1 и 2, беженец вновь допускается на территорию первого государства в любое время, даже после истечения срока действия проездного документа. В последнем случае повторный допуск происходит просто по просьбе второго государства при условии, что просьба поступила в течение шестимесячного периода с момента истечения срока действия проездного документа.

2. Если власти второго государства не знают о местонахождении беженца и по этой причине не в состоянии направить просьбу, упомянутую в пункте 1, в течение шестимесячного периода с момента истечения срока действия проездного документа, такая просьба может быть направлена в течение шестимесячного периода с момента установления вторым государством местонахождения беженца, но в любом случае не позднее чем в течение двух лет с момента истечения срока действия проездного документа.

### **Статья 5**

1. С момента передачи ответственности:

a) ответственность первого государства продлевать или возобновлять срок действия проездного документа беженца прекращается;

b) на второе государство возлагается ответственность за выдачу беженцу нового проездного документа.

2. Второе государство информирует первое государство о том, что передача ответственности произошла.

### **Статья 6**

С момента передачи ответственности второе государство, исходя из интересов воссоединения семьи и гуманных соображений, способствует допуску на свою территорию супруги (а) и несовершеннолетних или находящихся на иждивении детей беженца.

## **Статья 7**

Компетентные органы сторон могут непосредственно связываться друг с другом относительно применения настоящего Соглашения. Такие органы указываются каждым государством, когда оно выражает свое согласие быть связанным обязательствами по настоящему Соглашению, путем уведомления Генерального секретаря Совета Европы.

## **Статья 8**

1. Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает каких-либо прав и преимуществ, которые были или могут быть предоставлены беженцам, независимо от настоящего Соглашения.

2. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как препятствующее любой стороне распространять преимущества настоящего Соглашения на лиц, которые не отвечают указанным условиям.

3. Положения заключенных между сторонами двусторонних соглашений, касающихся передачи ответственности за выдачу предусмотренных Конвенцией проездных документов или повторного допуска беженцев при отсутствии такой передачи, перестают применяться со дня вступления в силу настоящего Соглашения между этими сторонами. Права и преимущества, приобретенные или находящиеся в процессе приобретения беженцами согласно таким соглашениям, не затрагиваются.

## **Статья 9**

Настоящее Соглашение открыто для подписания государствами — членами Совета Европы, которые могут выразить свое согласие быть связанными обязательствами по настоящему Соглашению путем:

- а) подписания без оговорки в отношении ратификации, признания или одобрения; или
- б) подписания с оговоркой в отношении ратификации, признания или одобрения с последующей ратификацией, признанием или одобрением.

2. Ратификационные грамоты или документы о признании или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

## **Статья 10**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день месяца по истечении одного месяца со дня, когда два государства — члена Совета Европы выразили свое согласие быть связанными обязательствами по настоящему Соглашению в соответствии с положениями статьи 9.

2. В отношении любого государства-члена, которое впоследствии выражает свое согласие быть связанным обязательствами по настоящему Соглашению, оно вступает в силу в первый день месяца по истечении одного месяца со дня подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о признании или одобрении.

## **Статья 11**

1. После вступления в силу настоящего Соглашения Комитет министров Совета Европы может предложить любому государству, не являющемуся членом Совета, но являющемуся участником Конвенции о статусе беженцев от 28 июля 1951 года или, в зависимости от конкретного случая, Протокола, касающегося статуса беженцев, от 31 января 1967 года,

присоединиться к Соглашению. Решение сделать предложение принимается большинством голосов, предусмотренным статьей 20 (d) Статута, и единогласно представителями Договаривающихся Государств, правомочными быть членами Комитета.

2. В отношении любого присоединившегося государства Соглашение вступает в силу в первый день месяца по истечении одного месяца со дня сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении.

## **Статья 12**

1. Любое государство может в момент подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о признании, одобрении или присоединении указать территорию или территории, в отношении которых применяется настоящее Соглашение.

2. Любое государство может в любое время после этого путем направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить применение настоящего Соглашения на любую другую территорию, указанную в заявлении. В отношении этой территории Соглашение вступает в силу в первый день месяца по истечении одного месяца со дня получения Генеральным секретарем такого заявления.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя вышеизложенными пунктами, может быть отозвано в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, путем уведомления Генерального секретаря. Отзыв заявления вступает в силу в первый день месяца по истечении шести месяцев со дня получения Генеральным секретарем такого уведомления.

## **Статья 13**

Без ущерба положениям статьи 12 настоящее Соглашение применяется к каждой стороне с учетом тех же ограничений и оговорок, применяемых к ее обязательствам в соответствии с Конвенцией о статусе беженцев от 28 июля 1951 года или, в зависимости от конкретного случая, с Протоколом, касающимся статуса беженцев, от 31 января 1967 года.

## **Статья 14**

1. Любое государство может в момент подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или документа о признании, одобрении или присоединении сделать заявление о том, что оно воспользуется одной или обеими оговорками, предусмотренными в приложении к настоящему Соглашению. Никакие другие оговорки не могут быть сделаны.

2. Любое Договаривающееся Государство, сделавшее оговорку в соответствии с предыдущим пунктом, может полностью или частично снять ее путем уведомления Генерального секретаря Совета Европы. Снятие оговорки вступает в силу со дня получения такого уведомления Генеральным секретарем.

3. Сторона, сделавшая оговорку в отношении какого-либо положения настоящего Соглашения, не может требовать применения данного положения какой-либо другой стороной; она, однако, может, если ее оговорка носит частичный или условный характер, требовать применения данного положения в той степени, в какой она сама признала его.

## **Статья 15**

1. Трудности, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, урегулируются путем прямых консультаций между компетентными административными органами и, в случае необходимости, по дипломатическим каналам.

2. Любой спор между сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, который не может быть урегулирован путем переговоров или каким-либо иным

способом, передается по просьбе одной из сторон в споре на арбитражное разбирательство. Каждая сторона назначает арбитра, а два арбитра назначают третейского судью. Если какая-либо из сторон не назначает своего арбитра в течение трех месяцев после поступления просьбы об арбитражном разбирательстве, он назначается по просьбе другой стороны Председателем Европейского суда по правам человека. Если последний является гражданином страны, являющейся одной из сторон в споре, его обязанности выполняет заместитель Председателя Суда или, если заместитель Председателя является гражданином страны, являющейся одной из сторон в споре, эти обязанности выполняет самый старший судья Суда, не являющийся гражданином страны, являющейся одной из сторон в споре. Аналогичная процедура соблюдается, если арбитры не могут договориться о выборе третейского судьи. Арбитражный суд устанавливает свою собственную процедуру. Его решения принимаются большинством голосов и являются окончательными.

## **Статья 16**

1. Любая сторона может в любое время денонсировать настоящее Соглашение путем уведомления Генерального секретаря Совета Европы.
2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца по истечении шести месяцев со дня получения уведомления Генеральным секретарем.
3. Права и преимущества, приобретенные или находящиеся в процессе приобретения беженцами в соответствии с настоящим Соглашением, не затрагиваются в случае денонсации Соглашения.

## **Статья 17**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства — члены Совета и любое государство, присоединившееся к настоящему Соглашению, о

- a) каждом подписании;
- b) сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о признании, одобрении или присоединении;
- c) дате вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьями 10, 11 и 12;
- d) любом ином документе, уведомлении или сообщении, относящихся к настоящему Соглашению.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ ОГОВОРКИ**

В соответствии с пунктом 1 статьи 14 настоящего Соглашения любое государство может заявить, что:

1. В отношении его передача ответственности в соответствии с положениями пункта 1 статьи 2 не имеет места по той причине, что оно разрешило беженцу оставаться на его территории на период, превышающий срок действия проездного документа, исключительно в целях получения образования или профессиональной подготовки.
2. Оно не примет просьбу о повторном допуске, представленную на основе положений пункта 2 статьи 4.